



"On April - to the Praise of its Creator" | "ܐܢ ܐܦܪܝܠ ܠܚܡܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ"

Text Information

Author | Bar 'Ebroyo

Language | Syriac

Period | 13th Century

Genre | Devotional poetry

Source | Bar 'Ebroyo. *Bar Hebraeus's Mush'hotho Book*. Monastery of St. Ephrem the Syrian, 1983.

Collection | Prayer, Spirituality, and Life after Death: Global Medieval Perspectives

URL | https://sourcebook.stanford.edu/text/bar_ebroyo_on_april/

Transcription, translation and introduction by Patrick Conlin

Introduction to the Text

This poem by Maphrian Mor Gregorios Bar 'Ebroyo (1226-1286) is from a collection of his poems (**mush'hotho**) compiled by Mor Philoxenos Yuhanon Dolabani in 1929 and republished by the Mor Ephrem Monastery in Glane, Holland in 1983. Bar 'Ebroyo (also latinized as Bar Hebraeus) was a prolific author who wrote on topics ranging from astronomy, medicine, theology, poetry, grammar, canon law, and more. He wrote in Arabic and Syriac and **many of works** are translations of earlier Arabic works, or at least rely heavily upon such works. As maphrian, Bar 'Ebroyo oversaw the eastern half of the Syriac Orthodox Church, with his seat being in the Mor Matay Monastery, near Mosul, Iraq. This office was second only to the patriarch of Antioch, although in function the two were largely equal.

The title of this poem implies that the month of April (**nisan**, in Syriac) is the subject of the author's praise, yet the rose is really the recipient of the panegyric. The author seems to be alluding to the popular Arabic genre of the disputation poem, where two or more inanimate objects, animals, or even abstract concepts are anthropomorphized and debate their qualities. The rose and narcissus (daffodil) flowers were common interlocutors in such poems. In this poem, the rose is heralded as the most beautiful of all **flowers**, but is scolded by the narrator because it allows its beauty to be plucked and used by disreputable people. The Syriac text uses a 12-syllable meter with stanzas of four lines.

Introduction to the Source

Bar 'Ebroyo's poetry is largely undated, and relatively little has been written about it, although he wrote over 300 poems on topics as diverse as those found in his prose corpus. His poetry exists in several manuscripts, but there has been no critical edition published that includes **an apparatus** and discussion of the manuscripts. Two collections have been published, the one I have used for this poem (Dolabani) and an earlier one by Augustinus Scebabi (1877). In Dolabani's collection, the poems are grouped by subject, and this poem is the first a section that focuses on the theme of nature.

About this Edition

I have maintained the lines and stanzas in this **poem**, but did not follow the meter in order to better follow the literal meaning of the Syriac. The original Syriac is also rhymed, but this was not maintained either. I have translated the month **nisan** into **April**, rather than transliterating it for the sake of clarity, although it may not have exactly corresponded to the modern Gregorian month.



Further Reading

Bar 'Ebroyo. *Bar Hebraeus's Mush'hotho Book*. Monastery of St. Ephrem the Syrian, 1983.

- *This is the source used for this translation.*

Bar 'Ebroyo, Gregorius Abū Al-Faraǧ, and Augustin Scebabī. *Gregorii Bar-Hebraei carmina a patre Augustino Scebabī monaco maronita libanensi aleppensi correctā, ac ab eodem lexicon adjunctum*. Ex Typographia Polyglotta S. C. De Propaganda Fide, 1877.

- *Here is another earlier collection of Bar 'Ebroyo's poetry which includes this poem.*

Heinrichs, Wolfhart. "Rose versus Narcissus: Observations on an Arabic Literary Debate." *Dispute Poems and Dialogues in the Ancient and Medieval Near East: Forms and Types of Literary Debates in Semitic and Related Literatures*, edited by G. J. Reinink and H. L. J. Vanstiphout. Peeters, 1991, pp. 179-198.

- *This essay, from a collection on the Arabic dispute poem genre, discusses specifically the debate between the rose and narcissus flowers which Bar 'Ebroyo alludes to.*

Takahashi, Hidemi. *Barhebraeus: A Bio-Bibliography*. Gorgias Press, 2013.

- *This is a thorough biography of the author with an exhaustive bibliography of primary and secondary sources.*

Takahashi, Hidemi. "The Poems of Barhebraeus: A Preliminary Concordance." *Khristianskii Vostok* 6, no. 7, 2013, pp. 78–139.

- *Further discussion of Bar 'Ebroyo's poetry with a list of major manuscripts.*

Taylor, C., "The Dirge of Coheleth." *The Jewish Quarterly Review* 4, no. 4, July 1892, pp. 533-549.

- *This is a discussion on the biblical book of Ecclesiastes, but contains a translation of the first two stanzas of this poem, in relation to the word ܬܝܬܝܩܘܨ (tēyṭkūs, "cicada"). To my knowledge, this is the only other English translation of this poem.*



"On April - to the Praise of its Creator" | "חד ספם עהכס לחכסם"

Behold, April has arrived and has given refreshment to those who grieve
 And in glory has clothed mountain and pasture with flowers
 At the wedding feast of the rose, it invited, indeed, gathered blossoms as guests
 And prepared the way for the bridegroom to leave the bridal chamber.

מִכְּמָלָא נִבְּשׁ הָלַכְתֶּם כִּי נִפְּדָה:
 וְכִמְכֹּתָ לְהוֹרָא הָרִבָּא עֵהכְסָא רִלְכָה.
 בַּלֵּל הָרִבָּא לְפִנְיָהּ אֶתְכֶם מִזָּא רֹא חַיָּה:
 וְרִבְּתָ לְעֵלְיָא נִפְסָא שְׁכִינָא אִתְּרָא וְרִבְּתָ:

Blossoms of the field are adorned like beautiful brides
 And they have attained freedom from the iron bands of winter's fierceness
 Behold, the tongue of the cicada has been loosened and it ever sings
 And, on the seat of the narcissus and the myrtle, twitters to the rose.

5

וְהִתְהַדֵּחַ חֲלָהּ אִתְּרָא רִבְּתָהּ פִּקְסָה וְרִבְּתָה:
 וְכִי מֵהִלְתָּ הִתְהַדֵּחַ וְהִתְהַדֵּחַ מֵהִלְתָּ.
 מִכְּמָלָא לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ וְהִתְהַדֵּחַ לְהוֹרָא מִנְיָה:

O! the lilies look like brides from their bed-chambers
 He is adorned and he goes out, indeed, he bears himself grandly in colorful beauty
 O! It is madness to the cicada – the love of the lilies
 His chirping is poetry to the rose in the midst of the garden.

10

מִכְּמָלָא רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 מִכְּמָלָא נִפְסָא רֹא חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 מִכְּמָלָא מִכְּמָלָא לִי לִי לִי לִי לִי לִי לִי:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ מִנְיָה לְהוֹרָא מִכְּמָלָא:

The time when the rose is new is brief
 It prefers to be destroyed, and will appear to rest amidst the garden
 Then it sees the house of stalls when it is spread out
 And it lays itself down among the gluttons like a prostitute.

15

אִתְּרָא וְהִתְהַדֵּחַ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 מִכְּמָלָא נִפְסָא רֹא חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 מִכְּמָלָא מִכְּמָלָא לִי לִי לִי לִי לִי לִי:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ מִנְיָה לְהוֹרָא מִכְּמָלָא:

I said to the rose, "Why will you be in the hand and on the bosom
 Of every prodigal, and indeed, wanton, greedy drunkard?"
 "Pooh to you!" answered the rose, and it ceased and drew back from my uproar
 They who are companions of thorns are reduced to dust and brought to Sheol.

20

לְהוֹרָא רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:

I said to the rose, "Why are you unrestrained in the appearance of licentiousness?
 Why not reject your comely beauty in the harsh time?"
 The rose answered, "Be a preacher to yourself,
 The banquet of thorns is better to me than to become strung together."

לְהוֹרָא רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:
 וְכִי חֲלָהּ רִבְּתָהּ חֲלָהּ אִתְּרָא מִכְּמָלָא:



I reprimanded the rose, "Why do you give yourself to any man?"
 And he who is like a mad drunkard in the bosom every time you are new?"
 The rose answered, "My life is short and of little value,
 Why should its elegance and beauty flee when it is gathered?"

To the rose, I said, "When your gardener gathers you
 And you gore him with a thorn, he will not forgive, and you will be **snatched**"
 And the rose answered, "I thought to myself, he would have learned this:
 His ugly companion will be renewed by my loveliness."

To the rose I said, "When the gardener wants to prune you
 Interiorly, and you poke him, you will be **snatched** and not **forgiven**
 And the rose answered, "Concerning my mouth, you open it and I will kiss
 The hand of all who will remove me from the thornbush."

The rose succumbs to the praises of every rhetor
Even those who will fill up with myriad senseless songs
All blossoms are like laborers and he a curator
Even lilies are laborers and he alone is the emperor.

Colossian roses are conquered by every tongue
 Because magnificent lilies are obtained as a gift by charmers
 All blossoms are like laborers and he is the ruler
 Every brightness is accidental and his is essential.

O! Is the rose not distinguished above Syrian rue?
 And are not the lilies' old splendors hated by beautiful ones?
 All blossoms are servants while he is noble
 And to him they bow, every single day like to the Lord.

Come, see in the rose the image of a baby inside swaddling clothes
 And in the rest of the other lilies are old splendors

25 לְהַזְכִּירָא מִפְּשִׁיטָא דְלִיכָא נִפְתִּי לְחַד אִנְשָׁא:
 אִינְשִׁי עֲשֵׂהָ דְהָוָה כְּהֵכָא לִי חַד מְלָא.
 הָוָה אָמַר דְּחִיָּה בְּסֵה אֱוָה מָה אָרַךְ:
 לִיכָא אִתְּפִלָּה דְלִפְּקֵה מִפְּקֵה שְׂחָדָא:

30 לְהַזְכִּירָא אִתְּפִלָּה חַד לִיכָא לִי מִהַר:
 דְּהָוָה, כְּהֵכָא הָלָא אִתְּפִלָּה מִיכָא, דְּלִיכָא מִיכָא:
 הָוָה אָמַר, דְּחִיָּה אִתְּפִלָּה, מָה אָרַךְ:
 דְּלִפְּקֵה, מִיכָא שְׂחָדָה מִיכָא שְׂחָדָה:

35 לְהַזְכִּירָא אִתְּפִלָּה חַד לִיכָא דְחִיָּה נִפְשָׁא:
 כְּהֵכָא דְהָוָה, דְּחִיָּה מִיכָא לִי אִתְּפִלָּה:
 הָוָה אָמַר, דְּחִיָּה חַד מִיכָא אִתְּפִלָּה:
 אִתְּפִלָּה חַד מִיכָא דְחִיָּה שְׂחָדָה מִיכָא:

40 מִיכָא מִיכָא דְחִיָּה מִיכָא חַד מִיכָא:
 דְּחִיָּה מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 חַד מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 אִתְּפִלָּה מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:

מִיכָא מִיכָא דְחִיָּה מִיכָא חַד מִיכָא:
 דְּחִיָּה מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 חַד מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 חַד מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:

45 אִתְּפִלָּה מִיכָא דְחִיָּה מִיכָא חַד מִיכָא:
 דְּחִיָּה מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 חַד מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:
 חַד מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:

50 אִתְּפִלָּה מִיכָא דְחִיָּה מִיכָא חַד מִיכָא:
 דְּחִיָּה מִיכָא מִיכָא מִיכָא חַד מִיכָא:



But they are all made to serve, working for freeborn sons.
 That is to say, he alone is Lord and the blossoms are bound to him.

כֹּל כְּלִמָּה עֲבָדָה. פְּלִשְׁמָה לִי כִּי שָׂדֵה:
 דְּמִיבָה כְּלִמָּה מִזֶּה הַפִּשְׁתָּה לִי אֶשְׁתֵּה.:

O discerning one, come be bright in this bridal chamber
 Which has no equal in beauty and elegance of scent and color
 Consider the roses of the entrance which are clothed in a linen tunic
 In the midst of blossoms undivided, that is to say, married.

55 אֵה פִּזְוִיָּה אֵה אֶרְחֻקִּי כְּמוֹת לְבָשִׁתִּי:
 דְּלִיָּה לִי פִשְׁתָּה חֲפָזָהּ עֲרֻקִּי דְּרִשְׁתָּה הַלָּה.
 כְּהִזְוִיָּה רִיָּה דְּחַלְלִיָּה חֲלִיף חֶהֱלִיָּה:
 מִיֶּחֱדָה פִּשְׁתָּה הַלָּה אֶרְחֻקִּי דְּמִיבָה שְׁלִיָּה.:

All of the blossoms are as if stripped bare, and the rose, a nobleman
 The lilies are all like invited guests and the rose is married
 All flashes are like lights and the rose is the eye
 And the only one that surpasses them in brilliance is the rose.

60 כְּלִמָּה פִּשְׁתָּה אֶשְׁתֵּה שְׂפִיתֵיהּ הַדִּוִּיָּה כְּהַחֲבִיָּה:
 אֶשְׁתֵּה כְּלִמָּה וּמִיבָה הַדִּוִּיָּה שְׁלִיָּה.
 כְּלִמָּה אִמְרָה אֶשְׁתֵּה נִשְׁתֵּה הַדִּוִּיָּה חֲשִׁיָּה:
 הַלָּה חֶהֱלִיָּה מִלְּשֹׁה דְּרִיָּה עֲרֻקִּיָּה.

With every flash, the rose alone has a banner
 Although it will be from drunkards in an evil banquet
 The rose tramples on all blossoms in the image of a foot
 And its own beauty is unique and theirs are bastardized.

כְּלִמָּה אִמְרָה דְּרִיָּה כְּלִמָּה אֶשְׁתֵּה, נִשְׁתֵּה:
 אֶשְׁתֵּה נִשְׁתֵּה מִן דְּרִיָּה חֲפָזָהּ דְּרִיָּה.
 כְּלִמָּה פִּשְׁתָּה כְּהַחֲבִיָּה תִּלְךְ הַדִּוִּיָּה דְּרִיָּה:
 הַלָּה מִלְּשֹׁה עֲרֻקִּיָּה הַלָּה אֶשְׁתֵּה.

The rose is desirable above every living king and lowly one
 Because, concerning blossoms, they are all laborers compared to the king
 All of their flashes are made to kneel to it alone
 And they who draw near to it receive gifts of glory from the king.

65 דְּרִיָּה מִלְּשֹׁה דְּרִיָּה חֲלִיף יִפְתָּה מִלְּכָה הַמֶּלֶךְ:
 כִּי חֲלִיף פִּשְׁתָּה כְּלִמָּה פְּלִשְׁמָה מִיבָה מִלְּכָה.
 כְּלִמָּה אִמְרָה לִי כְּלִמָּה דְּרִיָּה, מִשְׁתֵּה כְּהִזְוִיָּה:
 הַלָּה חֶהֱלִיָּה לִי דְּרִיָּה דְּמִיבָה נִשְׁתֵּה מִלְּכָה.: